

J+M: Der Weg zu den Förderbeiträgen

J+M: comment obtenir une subvention

G+M: come ottenere una sovvenzione

TOBIAS KÜHN

Seit Anfang Jahr unterstützt das Programm Jugend und Musik des Bundes Musiklager und -kurse finanziell. Musikvereine, deren Angebote die Kriterien des BAK erfüllen, können online Fördergelder beantragen. «unisono» zeigt, wie das geht und worauf man beim Gesuchstellen achten muss.

Gut geplant ist halb erledigt. Das weiss auch Remo, Aktivitäten-Verantwortlicher der für diesen Artikel frei erfundenen Jugendmusik Horndorf. Um den richtigen Einstieg zum Anmelden seines Lagers zu finden, besucht er deshalb zunächst die Website von Jugend und Musik unter www.bak.admin/jm. Mit den Merkblättern, Anleitungen und Checklisten informiert er sich dort über die Kriterien des Förderprogrammes.

Die Grundbedingungen

Remo erfährt so, dass Jugend und Musik Kurse und Lager unterstützt, die von einem J+M-Leitenden geleitet werden. Möchte eine Jugendmusik ihr Angebot anmelden, muss sie also eine zertifizierte Person als Leiterin haben, die zuvor die Ausbildung des Programmes Jugend und Musik absolviert hat. Glücklicherweise hat der Dirigent der Jugendmusik Horndorf das Zertifikat bereits in der Tasche. Er stellt sich für das geplante Herbstlager zu Verfügung und wird die Hauptverantwortung übernehmen.

Als J+M-Lager gilt gemäss dem Bundesamt für Kultur (BAK) ein Unterrichtsblock, der innert 2 bis 7 Tagen erteilt wird. An einem Lager müssen mindestens 10 Kinder oder Jugendliche teilnehmen. Pro Tag sind mindestens fünf Lektionen zu unterrichten. Ähnliche Vorgaben gelten für einen J+M-Kurs. Diesen definiert das BAK als Unterrichtsblock, der in regelmässigen Abständen innert sechs Monaten erteilt wird. Ein solcher Kurs muss mindestens 10 Lektionen à 45 Minuten umfassen und mindestens fünf Teilnehmer haben. Beitragsberechtigt sind Kinder und Jugendliche im Alter von 6 bis 20 Jahren.

Depuis le début de l'année, le programme «Jeunesse et Musique» de la Confédération soutient financièrement camps et cours de musique. Les sociétés de musique dont les offres remplissent les critères de l'OFC peuvent demander une subvention en ligne. «unisono» explique comment et rappelle ce à quoi il faut veiller pour qu'une demande aboutisse.

Une bonne planification, c'est déjà la moitié du chemin parcouru. Remo, responsable des activités de la musique de jeunes de Coroville, librement créée pour cet article, le sait pertinemment. Pour inscrire son camp en bonne et due forme, il commence par se rendre sur la page d'accueil de «Jeunesse et Musique», sous www.bak.admin/jm, avant de s'informer sur les critères du programme d'encouragement en consultant fiches d'information, instructions et listes de contrôle.

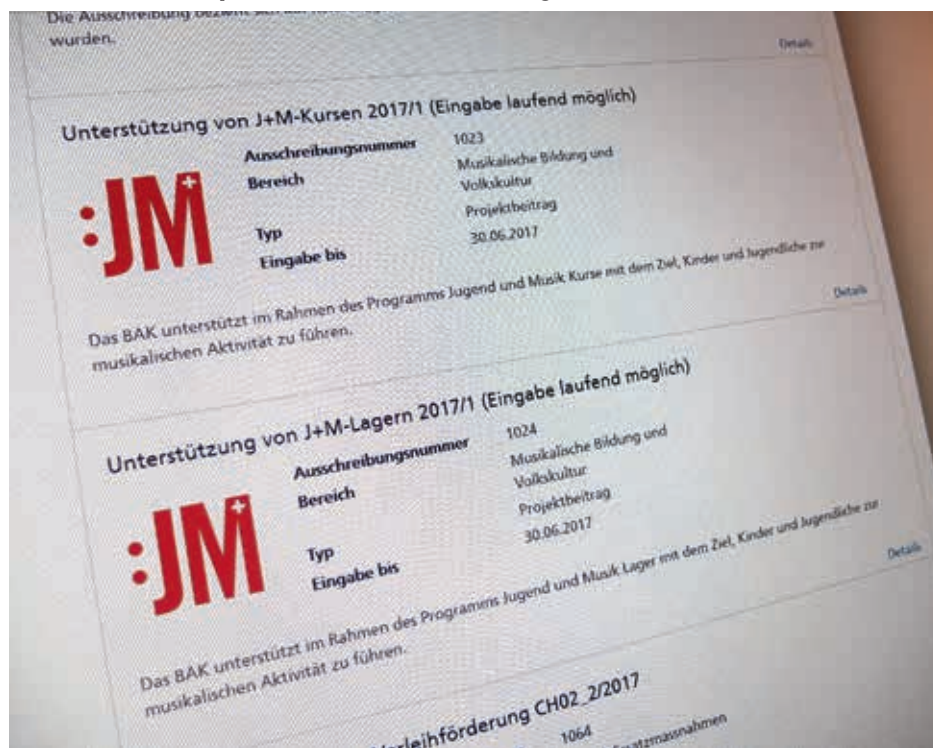
Dall'inizio dell'anno, il programma Gioventù e Musica della Confederazione sostiene finanziariamente campi e corsi di musica. Le società bandistiche la cui offerta adempie i criteri dell'UFC possono richiedere una sovvenzione online. «unisono» spiega come funziona e a cosa bisogna fare attenzione depositando una domanda.

Chi ben pianifica è a metà dell'opera. Lo sa anche Remo, il responsabile delle attività della Jugendmusik di Horndorf, creata appositamente per questo articolo. Innanzitutto, per trovare il modo giusto per annunciare il suo campus, apre la pagina web di Gioventù e Musica all'indirizzo www.bak.admin/jm. Grazie alle varie istruzioni, al manuale e alle liste di controllo, si informa sui criteri del programma di contributi.

Wer finanzielle Unterstützung für ein Musiklager oder einen Musikkurs beantragen will, muss sein Gesuch über die Förderplattform des BAK online einreichen.

Qui souhaite obtenir une subvention pour un camp ou un cours de musique doit déposer sa demande par le truchement de la plate-forme pour contributions de soutien.

Chi vuole ricevere un sostegno finanziario per un campus o un corso di musica deve inoltrare la sua richiesta attraverso la piattaforma dei contributi di sostegno dell'UFC.



Photos: Tobias Kühn

Musikkurse und -lager haben üblicherweise ein Ziel, zum Beispiel ein Abschlusskonzert.

Cours et camps de musique poursuivent en général un objectif, par exemple un concert final.

Abitualmente, corsi e campus musicali hanno un obiettivo, per esempio un concerto finale.



Die Anmeldung bei der Förderplattform

Im Fall der Jugendmusik Horndorf ist ein sechstägiges Lager mit fünf Übernachtungen im Jura geplant. Remo rechnet mit ungefähr 25 Teilnehmern und etwa sechs Stunden Musik pro Tag. Die Grundbedingungen hier sind also erfüllt. Somit sucht er den Link zur Förderplattform des BAK, über welche alle Gesuche online eingereicht werden müssen.

Gefunden! Unter www.gate.bak.admin.ch/fpf muss Remo zunächst ein Konto eröffnen. Er klickt dazu auf «Registrieren», erhält eine BAK-ID und wählt richtigerweise die Registrierung als Organisation. Das Einreichen eines Beitragsgesuches über die Förderplattform ist jederzeit möglich. Die Vollzugsstelle von Jugend und Musik empfiehlt, das Gesuch drei Monate vor Kurs- bzw. Lagerbeginn einzureichen.

Die richtige Ausschreibung wählen

Remo ist also früh genug. Auf der Förderplattform findet er die beiden Ausschreibungen für die Unterstützung von J+M-Kursen und J+M-Lagern. Aus formalen Gründen ist es wichtig, dass er hier die richtige Ausschreibung wählt. Im Fall der Jugendmusik Horndorf jene für J+M-Lager.

Nachdem er das Gesuch eröffnet hat, findet Remo unter «Downloads» die Vorlage für Budget und Abrechnung. Diese lädt er auf seinen Computer herunter, wo er sie in Excel öffnen und ausfüllen kann.

Förderbeitrag und Budget berechnen

In der Excel-Tabelle erfasst Remo nun zunächst die grundlegenden Angaben zum Lager. Etwa die Durchführungsdaten, die Trägerschaft und den verantwortlichen J+M-

Les conditions fondamentales

Remo apprend ainsi que «Jeunesse et Musique» soutient des cours et camps de musique réalisés sous la houlette de moniteurs J+M formés. La musique de jeunes qui souhaite annoncer son offre doit donc disposer, en tant que responsable, d'une personne certifiée qui a suivi la formation de «Jeunesse et Musique». Heureusement, c'est le cas du directeur de la musique de jeunes de Coroville, qui est titulaire de ce certificat. Il se met à disposition pour le camp prévu en automne, dont il assumera la responsabilité principale.

Selon l'Office fédéral de la culture (OFC), un camp J+M doit comprendre un bloc d'enseignement réparti sur une durée de 2 à 7 jours. Au moins 10 enfants ou jeunes doivent y participer. Le camp doit comprendre au moins cinq leçons par jour. Les mêmes conditions s'appliquent au cours J+M. L'OFC le définit comme un bloc d'enseignement donné à intervalles réguliers en l'espace de six mois. Un cours de ce type doit comprendre au moins 10 leçons de 45 minutes et s'adresser à un minimum de 5 participants de 6 à 20 ans.

Inscription à la plate-forme d'encouragement

La musique de jeunes de Coroville a, en ce qui la concerne, planifié un camp de six jours – cinq nuitées – dans le Jura. Remo prévoit d'y accueillir environ 25 participants, qui seront astreints à – grosso modo – six heures de musique par jour. Les conditions fondamentales sont ainsi remplies. Il cherche donc le lien vers la plate-forme pour les contributions de soutien de l'OFC, via laquelle les demandes doivent être adressées.

La voilà! Remo doit d'abord ouvrir un compte sous www.gate.bak.admin.ch/fpf. Il

Le condizioni fondamentali

Remo scopre così che Gioventù e Musica sostiene campus e corsi di musica per cui è responsabile un monitore G+M. Una banda giovanile che vuole annunciare la sua offerta deve avere come responsabile un monitore certificato, che abbia assolto la formazione di Gioventù e Musica. Fortunatamente il direttore della Jugendmusik Horndorf si è già procurato l'attestato: si mette a disposizione per il campus autunnale previsto e se ne assume la responsabilità principale.

Per l'Ufficio federale della cultura (UFC), un campus G+M deve offrire un blocco di lezioni che devono essere impartite in un periodo di tempo che va dai 2 ai 7 giorni. Al campus devono partecipare almeno 10 bambini o giovani. Ogni giorno devono essere impartite almeno cinque lezioni. Le stesse condizioni valgono per un corso G+M. L'UFC lo definisce come un blocco di lezioni che devono essere impartite regolarmente nello spazio di sei mesi. Un corso simile deve comprendere almeno 10 lezioni di 45 minuti e deve essere seguito da almeno cinque allievi tra i 6 ai 20 anni.

Iscrizione sulla piattaforma per i contributi

Nel caso della Jugendmusik Horndorf è pianificato un campus di sei giorni con cinque pernottamenti. Remo calcola circa 25 partecipanti e più o meno sei ore di musica al giorno. Le condizioni di base quindi ci sono. Poi si mette a cercare il link alla piattaforma per i contributi di sostegno dell'UFC, attraverso la quale tutte le richieste devono essere inoltrate online.

Trovata! Remo deve dapprima creare un account alla pagina www.gate.bak.admin.ch/



Grundvoraussetzung für einen J+M-Kurs ist, dass der Leiter oder die Leiterin die Ausbildung von Jugend und Musik absolviert hat.

Condition sine qua non de tout cours J+M: le responsable doit avoir suivi la formation de «Jeunesse et Musique».

La condizione di base per un corso G+M è avere come responsabile un monitore che abbia assolto la formazione di Gioventù e Musica.

Leiter, in Remos Fall der Dirigent. Besonders wichtig auch die Kontodaten für die spätere Auszahlung: Hier muss zwingend das Konto einer Organisation – zum Beispiel des Vereins – aufgeführt werden. Eine Auszahlung an ein Privatkonto ist nicht möglich.

Dann gibt Remo die Lagerdauer, die Anzahl Übernachtungen, die erwartete Anzahl Teilnehmer und die geplante Anzahl Begleitpersonen ein. Die Tabelle berechnet mit diesen Angaben den Beitrag, den das Lager von Jugend und Musik erwarten kann. Wie die Berechnung funktioniert, ist in der Wegleitung beschrieben, die auf der Förderplattform unter «Downloads» heruntergeladen werden kann. Dort sieht Remo übrigens auch, dass für sein Lager mit 25 Teilnehmern zusätzlich zum J+M-Leitenden mindestens zwei Begleitpersonen vorgeschrieben sind, die jedoch keine J+M-Ausbildung haben müssen.

Ein ausgeglichenes Budget schaffen

In der Excel-Tabelle geht es weiter mit den Kosten, etwa für Personal, Räume, Verpflegung oder auch für die benötigten Noten, die fürs Abschlusskonzert geplanten Flyer und die Notenständer, die der Verein mieten wird. Unter «Finanzierung» muss die Jugendmusik schliesslich angeben, welchen Betrag sie aus der Vereinskasse ans Lager zahlt, welche Beiträge sie von andern Organisationen erhält – zum Beispiel durch Gemeindesubventionen oder Sponsoren – und mit welchen Konzerteinnahmen und Teilnehmerbeiträgen sie rechnet.

clique donc sur «S'enregistrer», reçoit une ID OFC et sélectionne – très justement – l'enregistrement en tant qu'organisation. Il peut maintenant envoyer en tout temps une demande de subvention via la plate-forme pour les contributions de soutien. L'organe d'exécution de «Jeunesse et Musique» recommande toutefois de déposer toute demande trois mois avant le début du cours ou du camp.

Sélectionner la bonne mise au concours

Remo est donc dans les temps. La plate-forme pour les contributions de soutien propose deux mises au concours, pour les cours et pour les camps J+M. Pour des raisons formelles, il est important de choisir ici celle qui convient. Dans le cas de la musique de jeunes de Coroville, il s'agit de celle pour un camp J+M.

Après avoir ouvert la demande, Remo trouve sous «Téléchargements» le modèle lui permettant d'établir le budget et le décompte, qu'il télécharge sur son ordinateur, avant de l'ouvrir et de le compléter dans Excel.

Calcul de la subvention et du budget

Remo saisit maintenant dans le tableau les indications de base concernant son camp, à savoir les dates, l'organe faïtier et le moniteur J+M responsable, le directeur dans le cas de Remo. Important également: les coordonnées du compte pour le futur versement: il faut en l'occurrence impérativement indiquer le compte d'une organisation, par exemple la société. Le versement ne peut pas être effectué sur un compte privé.

pf. Clicca poi su «Registrazione», riceve un ID dall'UFC e seleziona – giustamente – la registrazione come ente organizzatore. Ora è possibile inoltrare una richiesta di sostegno in qualsiasi momento. L'organo di esecuzione di Gioventù e Musica raccomanda però di inoltrare la richiesta tre mesi prima dell'inizio del corso o del campus.

Selezionare il bando giusto

Remo ha quindi ancora tempo. La piattaforma per i contributi di sostegno propone due bandi di concorso, per i corsi e per i campus G+M. Per delle ragioni di forma è importante scegliere il bando giusto. Nel caso della Jugendmusik di Horndorf è quello per un campus G+M.

Dopo aver aperto il formulario, sotto «Downloads» Remo trova il modello per stilare il budget e il consuntivo, che scarica sul suo PC. Qui lo può aprire in Excel e compilarlo.

Calcolare il contributo e il budget

Nella tabella Excel, Remo introduce quindi i dati di base del campus. Questi corrispondono alle date di svolgimento, l'ente promotore e il monitore G+M responsabile, che nel caso di Remo è il direttore. Particolarmente importanti sono i dati del conto per il futuro versamento: qui si deve obbligatoriamente indicare il conto di un'organizzazione, per esempio la società bandistica. Un versamento su un conto privato non è possibile.

Unter dem Strich sollte dieses Budget ausgeglichen sein. Geld vom Bund gibt es nämlich nur, wenn das Lager seine Kosten nicht bereits selbst deckt. Remos Budget passt. Er konnte im Vergleich zum letztjährigen Lager das Defizit der Jugendmusik senken und auch die Beiträge der Teilnehmer etwas reduzieren.

Nachdem er die Excel-Datei ausgefüllt hat, gibt Remo auf der Förderplattform die weiteren Angaben zum Gesuch ein. Dazu gehören etwa die Ziele des Lagers, die zeitliche Struktur, die Zielgruppe sowie nochmals die Bankdaten des Vereins und Angaben zum Budget. Dann lädt er auch die Excel-Datei mit dem Budget wieder hoch und sendet das Gesuch ab.

Bescheid innerhalb von vier Wochen

Das Gesuch gelangt nun zur Vollzugsstelle, der Res Publica Consulting AG in Bern. Sie prüft, ob alle Angaben vorhanden sind und ob das Lager berechtigt ist, Förderbeiträge zu erhalten. «Das dauert rund vier Wochen», erklärt Laura Kerstjens, die mit weiteren Kolleginnen für Jugend und Musik zuständig ist. Fehlen beim Gesuch etwa Angaben oder sind Punkte nicht plausibel, nimmt sie mit den Vereinen Kontakt auf. Diese haben dann die Möglichkeit, das Gesuch anzupassen oder fehlende Informationen nachzuliefern. Ist

Remo indique ensuite la durée du camp, le nombre de nuitées, le nombre de participants attendu et de personnes d'accompagnement prévu. Sur la base de ces indications, le tableau calcule le montant que le camp peut escompter recevoir de «Jeunesse et Musique». Le mode de calcul est expliqué dans les directives qui peuvent être téléchargées sur la plateforme pour contributions de soutien, sous «Téléchargements». Remo y découvre par ailleurs que l'encadrement de son camp, qui accueillera 25 participants, devra – en plus du moniteur J+M – être assuré par au moins deux personnes d'accompagnement, qui ne doivent toutefois pas avoir suivi la formation J+M.

Etablissement d'un budget équilibré

Le tableau Excel poursuit avec les coûts, occasionnés notamment par le personnel, les locaux, l'hébergement, les partitions, les flyers prévus pour le concert final et les lutrins que la société louera. Sous «Financement», la musique de jeunes doit finalement indiquer quelle somme la caisse de la société verse pour le camp, quelles mannes elle touche d'autres organisations – par exemple la commune ou des sponsors – et quelles recettes du concert et contributions des participants elle envisage.

Au final, ce budget devrait s'équilibrer. Car la Confédération n'octroiera d'aide que si le camp ne couvre pas lui-même ses frais. Le budget de Remo tient la route. Par rapport au

Remo indica adesso la durata del campus, il numero dei pernottamenti, il numero di partecipanti e di sorveglianti previsto. Sulla base di questi dati, la tabella calcola il contributo che il campus può aspettarsi da Gioventù e Musica. Il modo in cui viene calcolato è descritto nella guida pratica che può essere scaricata dalla piattaforma per i contributi di sostegno. Leggendo, Remo vede che al suo campus, che prevede 25 partecipanti, oltre al monitore G+M responsabile devono essere presenti almeno due sorveglianti, che però non devono aver assolto la formazione G+M.

Stabilire un budget in pareggio

Nella tabella Excel si va avanti con i costi, suddivisi per personale, locali e vitto, ma anche per le partiture, i volantini previsti per il concerto finale e i leggi che la società affitterà. Sotto «Finanziamento», la banda giovanile deve infine indicare quale sarà il contributo al campus della società e da parte di terzi – per esempio le sovvenzioni del comune o di sponsor – e quale somma pensa di ottenere dalle entrate ai concerti e dalle quote dei partecipanti.

Alla fine, questo budget dovrebbe finire in pari. Il sostegno della Confederazione si ottiene solo per un campus che non può coprire da solo i suoi costi. Il budget di Remo

Laura Kerstjens von der Vollzugsstelle erklärt den Ablauf beim Einreichen eines Gesuches.

Laura Kerstjens, de l'organe d'exécution, explique la marche à suivre pour déposer une demande.

Laura Kerstjens dell'organo di esecuzione spiega il procedimento per inoltrare una richiesta.



hingegen alles okay, erhält der Verein den Bescheid, dass er für das Lager Beiträge erhalten wird.

Von den bis jetzt rund 150 eingegangenen Gesuchen hat die Vollzugsstelle rund 90 Prozent gutgeheissen. Etwa 15 musste sie ablehnen. «Während bei einigen die Kriterien grundsätzlich nicht erfüllt waren, hatten andere zum Beispiel einfach das falsche Formular erwischt», präzisiert Laura Kerstjens. Letztere konnten das Gesuch natürlich erneut stellen. Bis Ende Mai hat Jugend und Musik so bereits um die 400 000 Franken an Lager- und Kursbeiträgen zugesichert. Insgesamt stehen etwa zwei Millionen pro Jahr zu Verfügung.

Abrechnung und Schlussbericht

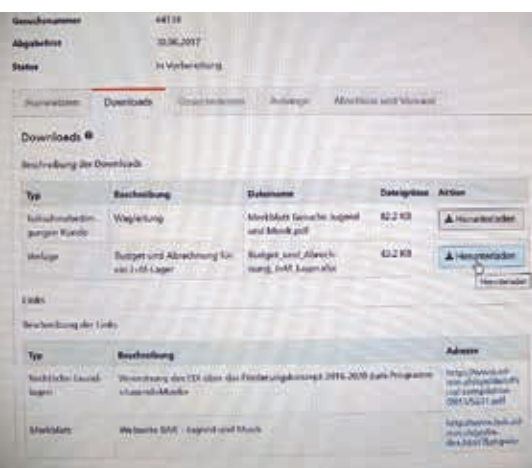
Auch Remo von der Jugendmusik Horndorf würde für seinen Antrag grünes Licht erhalten. Sein Verein könnte im Herbst das Lager durchführen. Nach dem Lager müsste er dann die Schlussabrechnung wiederum mit der gleichen Tabelle wie das Budget einreichen. Am Ende sind die tatsächlichen Zahlen dafür massgeblich, wie viel Geld ein Verein von Jugend und Musik erhält.

Zusätzlich zur Abrechnung wird Remo auch einen Schlussbericht verfassen müssen. «Wir wünschen uns einen Bericht, der zeigt, wie es im Lager war», sagt Laura Kerstjens. Form und Inhalt seien grundsätzlich frei, die Vollzugsstelle erwartet aber etwa eine Seite.

Auf der Förderplattform kann das Formular für Budget und Abrechnung heruntergeladen werden.

Le formulaire pour le budget et le décompte peut être téléchargé sur la plate-forme pour contributions de soutien.

Dalla piattaforma dei contributi di sostegno possono essere scaricati i formulari per budget e consuntivo.



camp de l'année précédente, il est parvenu à réduire quelque peu le déficit de la musique de jeunes ainsi que les contributions des participants.

Après avoir complété le fichier Excel, Remo fournit sur la plate-forme pour les contributions de soutien les autres informations relatives à la demande, notamment les objectifs du camp, la structure temporelle, le groupe cible et, une fois encore, les coordonnées bancaires de la société et les indications quant au budget. Il télécharge ensuite à nouveau le fichier Excel avec le budget et envoie sa demande.

Décision dans un délai de quatre semaines

La demande parvient alors à l'organe d'exécution, Res Publica Consulting SA, à Berne, qui vérifie si toutes les informations ont été fournies et si le camp est autorisé à toucher une subvention. «Cela prend environ quatre semaines», indique Laura Kerstjens, une des cinq responsables de «Jeunesse et Musique». Si une demande est incomplète ou en cas de doute quant à la plausibilité de certains points, elle prend contact avec la société concernée, qui peut alors adapter la demande ou fournir les renseignements manquants. En revanche, si tout est en ordre, la société est informée qu'une subvention lui sera versée pour son camp.

L'organe d'exécution a approuvé 90% des quelque 150 demandes déposées jusqu'ici et a donc dû en refuser une quinzaine. «Si certaines ne remplissaient pas les critères, d'autres avaient été envoyées avec le mauvais formulaire», précise Laura Kerstjens. Dans ce dernier cas, la demande a bien entendu pu être reformulée. Fin mai, «Jeunesse et Musique» avait ainsi déjà alloué 400 000 francs à des cours et des camps. Au total, 2 millions de francs sont mis à disposition chaque année.

Décompte et rapport final

Remo, de la musique de jeunes de Coroville, aurait également obtenu le feu vert pour sa demande. Sa société pourrait donc organiser son camp d'automne. Mais à l'issue de ce dernier, il devrait encore fournir le décompte final et le budget, avec le même tableau. Au final, les chiffres effectifs déterminent le montant qu'une société touche de «Jeunesse et Musique».

Outre le décompte, Remo devra également rédiger un rapport final. «Nous souhaitons un rapport sur le déroulement du camp», précise Laura Kerstjens. Si sa forme et sa teneur peuvent en principe être librement choisies, il doit, selon l'organe d'exécution, tenir sur une page.

funziona. Rispetto al campus dell'anno scorso ha potuto ridurre il deficit della banda giovanile e diminuire un po' le quote che i partecipanti devono pagare.

Dopo aver compilato il modulo Excel, Remo immette nella piattaforma per i contributi di sostegno gli altri dati relativi alla richiesta. Ovvero gli obiettivi del campus, la struttura temporale, il tipo di utenti, e ancora una volta i dati bancari della società e le indicazioni riguardo al budget. Poi carica anche il modulo Excel con il budget e invia la sua richiesta.

Decisione entro quattro settimane

La richiesta arriva quindi all'organo di esecuzione, la Res Publica Consulting SA a Berna. Questa verifica se ci sono tutti i dati e se il campus è autorizzato a ottenere un contributo di sovvenzione. «Ci vogliono circa quattro settimane», spiega Laura Kerstjens, responsabile di Gioventù e Musica insieme ad altre colleghe. Se nella richiesta mancano alcuni dati o certi punti non sono plausibili, prende contatto con le rispettive società. Queste hanno quindi la possibilità di modificare la richiesta o di fornire le informazioni mancanti. Se invece è tutto a posto, la società riceve la conferma che otterrà un contributo per il campus.

Delle circa 150 richieste ricevute finora, l'organo di esecuzione ha approvato il 90%. Ha dovuto rifiutarne una quindicina. «Alcune non adempivano i criteri di base, altre avevano per esempio utilizzato semplicemente il formulario sbagliato», precisa Laura Kerstjens. Per quest'ultimo caso la richiesta ha naturalmente potuto essere inoltrata di nuovo. «A fine maggio, Gioventù e Musica ha così già assicurato 400 000 franchi a corsi e campus.» In totale sono a disposizione 2 milioni di franchi all'anno.

Consuntivo e rapporto finale

Anche Remo dell'ipotetica Jugendmusik Horndorf ha ottenuto semaforo verde alla sua richiesta. La sua società potrà quindi svolgere il campus autunnale. Al termine, dovrà compilare il consuntivo finale con la stessa tabella utilizzata per il budget. A bocce ferme, sono le cifre effettive a determinare l'ammontare del contributo che una società riceve da Gioventù e Musica.

Oltre al consuntivo, Remo dovrà anche redigere un rapporto finale. «Ci aspettiamo un rapporto che mostri come si è svolto il campus», dice Laura Kerstjens. Forma e contenuto sono fondamentalmente liberi; l'organo di esecuzione indica la lunghezza di una pagina.



Im Schlussbericht eines Lagers soll auch die Stimmung Platz haben.

Le rapport final peut aussi faire mention de l'ambiance dans laquelle s'est déroulé le camp.

Nel rapporto finale dovrebbe esserci spazio per la descrizione dell'atmosfera del campus.

Abgabefrist einhalten

Der Bericht kann also zum Beispiel die Stimmung im Lager, die Highlights, die Stücke des Abschlusskonzertes und die gemachten Lernerfahrungen enthalten. Wichtig ist vor allem, dass Remo daran denkt, Bericht und Abrechnung innerhalb von sechs Monaten einzureichen. Jugend und Musik schickt keine Mahnung. Das Einreichen des Materials ist eine Bringschuld. Wer es verpasst, erhält kein Geld. ■

Respect du délai de remise

Le rapport peut ainsi par exemple porter sur l'ambiance du camp, ses moments forts, les pièces interprétées au concert final et les expériences didactiques réalisées. L'important reste toutefois pour Remo de remettre le rapport et le décompte dans un délai de six mois. «Jeunesse et Musique» n'envoie pas de rappel. Ces documents doivent impérativement être transmis. Dans le cas contraire, aucune subvention ne sera versée. ■

Restare nei termini

Il rapporto può quindi per esempio descrivere l'atmosfera del campus, i suoi momenti pregnanti, i brani del concerto finale e le esperienze didattiche fatte. La cosa più importante è che Remo ricordi di inviare il rapporto e il consuntivo entro sei mesi. Gioventù e Musica non invia alcun sollecito. L'invio del materiale è obbligatorio. Chi non lo fa, non riceve alcun contributo. ■